

简易英汉对照读物

636542

959-721

7/2743

Emma Jane Austen

成都科学技术大学图书馆
基本馆藏

爱玛



-721

743

392

外语教学与研究出版社



简易英汉对照读物

636542 950-721

7/2743

Emma

爱 玛

Jane Austen 原著

Michael West, E.P.Hart 简写

钟 美 荪 译

杨志才 叶 燕 校

外语教学与研究出版社

1981·北京

JANE AUSTEN

Emma

Simplified by Michael West and E.P.Hart

Longman Group Limited, 1977

爱 玛

钟美荪 译

杨志才、叶 凌 校

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂排版、印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 7.75印张174千字

1981年7月第1版 1981年7月北京第一次印刷

印数1—17,900册

书号: 10215·32 定价: 0.65元

前 言

简·奥斯汀 (Jane Austen, 1775—1817) 是十九世纪初最早发表现实主义小说的女作家,在英国小说发展史上,起过承上启下的作用。她生长在一个乡村牧师家庭,终身未婚,生活圈子狭小,社会活动有限。在操持家务之余,从事写作。自发表了第一部小说《理智与感伤》(1811)后,陆续出版了《傲慢与偏见》(1813)、《曼斯菲尔德庄园》(1814)、《爱玛》(1815),以及在她去世后出版的《诺桑觉寺》和《劝导》(1818)。其中《傲慢与偏见》和《爱玛》是她的代表作。

小说《爱玛》的女主人公爱玛是海伯里村绅士伍德豪斯先生的女儿,她受过良好教育,容貌秀丽,富有财产。爱玛结识了寄宿学校的一个和顺可爱的孤女哈丽特,想给她安排一门有利的亲事。在爱玛的纵恿下,哈丽特拒绝了农民罗伯特·马丁的求婚,把感情转移到别人身上。在英国当时的社会条件下,婚姻往往是与财产、门第等相联系的;哈丽特出身低微,不免失意,后钟情于地主奈特利。奈特利和爱玛是姻亲,久已有意于爱玛,他常常不客气地提出爱玛的缺点,对她干预别人的恋爱与婚姻很不满意。爱玛发现哈丽特崇拜、爱慕的对象是奈特利,大为震惊,原来她自己心里一直爱着奈特利。她和奈特利互诉衷情,终于结了婚,而哈丽特也欣然同意嫁给罗伯特·马丁。故事中穿插了另外两对青年男女的婚事,全书充满喜剧性的误会,形成错综复杂的关系。作者认为:在婚姻问题上,只

有门当户对，情趣相投，才能各得其所。

《傲慢与偏见》一书在我国流传甚广，给读者留下深刻印象，《爱玛》的影响则较差。这两部作品各具特色，有同等的文学价值。在这两部小说中，作者围绕着青年男女的爱情与婚姻问题，描写十九世纪初英国乡间的阶级关系、社会心理、风俗人情、生活场景；故事情节跌宕曲折，布局颇多悬念，人物栩栩如生，语言机智幽默；在塑造少女形象方面，凝炼了作者自己的思想感情：真挚、细腻、聪慧、敏感，饶有风趣。在艺术上至今仍有同样的魅力。

这个简写本语言平易流畅，词汇和句型的重复率很高，适于用作英语泛读教材。现加中译文出版，可供大、中院校学生与广大英语自学者阅读。

CONTENTS

1. "Poor Miss Taylor!"	2
2. Mr George Knightley	4
3. Harriet	8
4. Abbey-Mill Farm	10
5. Mr Martin	12
6. The Picture	14
7. An Offer of Marriage	18
8. The Reply	22
9. A Surprise for Mr. Knightley	24
10. Mr and Mrs John Knightley	30
11. Mr Elton Tries to Please	34
12. John Knightley is Bad-tempered	40
13. At Randalls	44
14. Snow	46
15. Emma and Mr. Elton	50
16. Emma Learns Her Lesson	54
17. Harriet's Tears	56
18. Mrs and Miss Bates	58
19. An Exciting Piece of News	64
20. Harriet Meets Old Friends	68
21. The Happiness of Mr. Elton	72

22.	A Visit to Abbey-Mill Farm	74
23.	Frank Churchill	80
24.	A Morning Walk	84
25.	Frank has His Hair Cut	88
26.	The Mystery of the Piano	94
27.	Mrs Weston takes to Match-making	100
28.	Music and Dancing	106
29.	Harriet goes Shopping	110
30.	Frank makes Himself Useful	116
31.	An Evening at Randalls	124
32.	Frank is Called Home	128
33.	Almost a Love Scene	132
34.	Emma is not Sure that she is in Love	138
35.	A Marriage Visit	142
36.	Mrs Elton	146
37.	Mrs Elton and Jane Fairfax	154
38.	The Mystery of Jane Fairfax	158
39.	A Dinner Party at Hartfield	162
40.	Mr Weston brings Good News	168
41.	Aunt Emma and Uncle George	174
42.	The Dance at the Crown	178
43.	Not Brother and Sister	182
44.	An Adventure with the Gipsies	188
45.	Harriet decides that She will never Marry	194
46.	Mrs Elton and Mr Knightley	198
47.	Donwell Abbey	202
48.	A Secret is Out	206

49.	Emma and Harriet	210
50.	Emma and George Knightley	216
51.	"Poor Mr Woodhouse"	224
52.	Harriet's Heart	228
53.	Three Marriages	234

目 录

一、	“可怜的泰勒小姐！”	3
二、	乔治·奈特利先生	5
三、	哈丽特	9
四、	阿比·米尔农庄	11
五、	马丁先生	13
六、	画像	15
七、	求婚	19
八、	答复	23
九、	奈特利先生吃了一惊	25
十、	约翰·奈特利夫妇	31
十一、	埃尔顿先生献殷勤	35
十二、	约翰·奈特利心情不佳	41
十三、	在兰多尔斯	45
十四、	雪	47
十五、	爱玛和埃尔顿先生	51
十六、	爱玛接受教训	55
十七、	哈丽特哭了	57
十八、	贝茨太太和贝茨小姐	59
十九、	一个令人激动的新闻	65
二十、	哈丽特与老朋友会面	69
二十一、	埃尔顿先生的幸福	73

二十二、访问阿比米尔·农庄·····	75
二十三、弗兰克·邱吉尔·····	81
二十四、早晨的散步·····	85
二十五、弗兰克理发·····	89
二十六、钢琴之谜·····	95
二十七、韦斯顿太太想作媒·····	101
二十八、听音乐和跳舞·····	107
二十九、哈丽特买东西·····	111
三十、弗兰克帮忙·····	117
三十一、在兰多尔斯的一个夜晚·····	125
三十二、弗兰克被召回家·····	129
三十三、近于爱情的场面·····	133
三十四、爱玛不知道自己是不是在恋爱·····	139
三十五、祝贺新婚的访问·····	143
三十六、埃尔顿太太·····	147
三十七、埃尔顿太太和简·费尔法克斯·····	155
三十八、简·费尔法克斯之谜·····	159
三十九、哈特菲尔德的一次宴会·····	163
四十、韦斯顿先生带来了好消息·····	169
四十一、爱玛阿姨和乔治伯伯·····	175
四十二、克朗旅店的舞会·····	179
四十三、不是兄妹·····	183
四十四、同吉普赛人遭遇·····	189
四十五、哈丽特决定永远不结婚·····	195
四十六、埃尔顿夫人和奈特利先生·····	199
四十七、当维尔·阿比·····	203
四十八、秘密公开了·····	207

四十九、爱玛和哈丽特·····	211
五十、爱玛和乔治·奈特利·····	217
五十一、“可怜的伍德豪斯先生”·····	225
五十二、哈丽特的心·····	229
五十三、三对新人的婚礼·····	235

950-72/
7/2243

人 物 表

LIST OF PERSONS IN THE BOOK

Woodhouse ['wudhaus] 伍德豪斯

Emma ['əmə] 爱玛

George Knightley ['dʒo:ɪdʒ 'naitli] 乔治·奈特利

John Knightley [dʒɒn 'naitli] 约翰·奈特利

Isabella [izə'beɪlə] 伊莎贝拉

Taylor ['teɪlə] 泰勒

Weston ['westən] 韦斯顿

Frank Weston Churchill [fræŋk 'westən 'tʃə:tʃɪŋ] 弗兰克·韦斯顿·邱
吉尔

Elton ['eltən] 埃尔顿

Harriet Smith ['hæriət smiθ] 哈丽特·史密斯

Robert Martin ['rɒbət 'mɑ:tin] 罗伯特·马丁

Bates [beɪts] 贝茨

Jane Fairfax [dʒein 'feə-fæks] 简·费尔法克斯

Hawkins ['hɔ:kinz] 霍金斯

Cole [kəʊl] 科尔

Goddard ['gɒdɑ:d] 戈达德

Dixon ['dɪksn] 迪克逊

Ford [fɔ:d] 福特

Cox [kɒks] 柯克斯

Perry ['perɪ] 佩里

Suckling ['sʌkliŋ] 萨克林

Campbell ['kæmbl] 坎贝尔

One

"POOR MISS TAYLOR!"

Emma Woodhouse was beautiful, clever and rich, and had lived to be twenty years old with very little to pain or trouble her. Her father, a rich country gentleman, loved her and spoiled her. Her mother died long ago, and Emma was taught at home by an excellent governess, Miss Taylor. When Emma grew up Miss Taylor still lived in the house, less as a governess than as a friend. This arrangement had gone on for a long time: then Miss Taylor married Mr. Weston, a gentleman who lived in the same village of Highbury. It was a large village, almost a small town.

Miss Taylor — now Mrs. Weston — would not be far away, and Emma would see her often, yet she felt sorrow for the loss of her friend. Her father also disliked change of any kind, and he was very sorry to part with Miss Taylor.

It was the evening after Miss Taylor's marriage: Emma and her father sat at their evening meal.

"Poor Miss Taylor," said Mr. Woodhouse. "I wish she were here again. What a pity that Mr. Weston ever thought of her!"

Emma smiled and talked as cheerfully as she could so as to keep her father from sad thoughts; but, when dinner was ended and they sat by the fire, "Poor Miss Taylor," he said again. "She has done a sad thing for herself. She would have been a great deal happier if she had spent

“可怜的泰勒小姐！”

爱玛·伍德豪斯又漂亮，又聪明，又富有。她无忧无虑地长到了二十岁。她的父亲是一位有钱的乡村绅士，非常溺爱她，把她宠坏了。她的母亲很早就死了，由一位出色的家庭女教师泰勒小姐在家里教她念书。她长大以后，泰勒小姐仍然住在她家，与其说是爱玛的家庭教师，还不如说是她的朋友。这种状况一直持续了很长一段时间。后来，泰勒小姐同韦斯顿先生结了婚。他是一位绅士，也住在海伯里村。这是一个很大的村子，几乎是一个小镇。

泰勒小姐，现在该叫韦斯顿太太了，并没有搬得很远，爱玛也能经常看到她。可是她还是因为失去了朋友而感到难过。她的父亲也很不情愿和泰勒小姐分开，他是一个不喜欢改变现状的人。

泰勒小姐结婚后，那天晚上，爱玛和她的父亲坐在一块儿吃晚饭。

“可怜的泰勒小姐，”伍德豪斯先生说，“我真希望她还在这里。韦斯顿先生竟然爱上了她，多可惜！”

爱玛笑了笑，她尽量使自己兴致勃勃地同父亲交谈，不让他老是去想那些令人懊恼的事。可是，吃过晚饭，他们在壁炉旁坐下以后，伍德豪斯先生又说了起来：“可怜的泰勒小姐，她自己做了一件傻事。如果她能在哈特菲尔德同我们一起度过

all the rest of her life here with us at Hartfield."

"I cannot agree with you, father," said Emma; "you know that I cannot. Mr. Weston is a pleasant, excellent man, and he deserves a good wife; and you would not have wanted Miss Taylor to live with us and bear all my fanciful manners, when she might have a house of her own."

"A house of her own!" said Mr. Woodhouse. "What is the good of a house of her own? This house is three times as large as hers — and you are never fanciful, my dear."

Emma replied, "We shall often be going to see them, and they will be coming to see us! We shall always be meeting. We must go and pay our marriage visit very soon."

"My dear," said her father, "how am I to get so far? Mr. Weston's house, Randalls, is such a distance. I could not walk half so far."

"No, father; nobody thought of your walking. We must go in the carriage."

"The carriage! But James will not like us to use the horses for such a little way; and where are the poor horses to be while we are paying our visit?"

"They are to be put with Mr. Weston's horses," said Emma. "You know, father, that we talked it all over with Mr. Weston last night."

Two

MR. GEORGE KNIGHTLEY

At this moment a visitor arrived. This was Mr. George Knightley, an old friend of the family. He was closely united with it because his brother John had married Emma's elder sister Isabella. Mr. Knightley lived about a mile away and he often came to visit Emma and her father.

余生，她的日子会过得比这幸福得多。”

“我不这么看，爸爸，”爱玛说，“你也知道我不这么看。韦斯顿先生是个讨人喜欢的、极好的人，他应该有个好妻子。你总不会希望泰勒小姐在她可以有自己的家时，却和我们一块儿过日子，忍受我那些怪僻的举动吧。”

“她自己的家！”伍德豪斯先生说，“她自己的家对她有什么好处？这所房子要比她的大三倍。况且，亲爱的，你一点儿也不怪僻。”

爱玛回答说：“我们可以常去看望他们，他们也会常到我们这儿来。我们会经常见面的。这几天我们一定要上门儿去贺喜。”

“亲爱的，”她父亲说，“路这么远，我怎么去呢？韦斯顿先生的住宅兰多尔斯太远了，我连一半路也走不了。”

“不，爸爸，谁也没说让你走路去呀。我们坐马车去。”

“马车！这么短的路程套马，詹姆斯准会不高兴的。而且在我们做客的时候，让这些可怜的马呆在哪儿呢？”

“让它们同韦斯顿的马呆在一块儿好了，”爱玛说，“爸爸，你知道，我们昨晚都已经同韦斯顿先生说好了。”

二

乔治·奈特利先生

正在这时候，来了一位客人。他是乔治·奈特利先生，家里的一位老朋友。他同这个家庭有密切的关系，因为他的弟弟约翰娶了爱玛的姐姐伊莎贝拉。奈特利先生住在相隔大约一英里的地方，常常来看望爱玛和她的父亲。

Mr. Woodhouse asked many questions about “poor Isabella” and her children. When these questions had been answered he said: “It is very kind of you, Mr. Knightley, to come out so late in the day to see us. I am afraid you must have had a difficult walk.”

“Not at all, sir,” said Mr. Knightley. “It is a beautiful moonlight night, and so warm that I must draw back from your great fire.”

“But you must have found it very wet and dirty. I hope you will not catch cold.”

“Dirty, sir! Look at my shoes. Not a spot on them.”

“Well, that is a surprise. We have had a lot of rain here. I wanted them to put off the marriage because of the rain. Poor Miss Taylor! That is a sad business.”

“You may say poor Mr. and Miss Woodhouse, if you wish,” said Mr. Knightley; “but I cannot possibly say ‘poor Miss Taylor’. Surely it is fortunate for her that she is married — and to so good a man as Mr. Weston. It must be better to have only one to please instead of two.”

“Especially when one of those two is such a fanciful, troublesome creature,” said Emma, playfully. “That is what you have in your head, I know, Mr. Knightley. That is what you would say if my father were not here.”

I believe it is very true, my dear,” said Mr. Woodhouse. “I am afraid I am sometimes very fanciful and troublesome.”

“My dearest father,” said Emma, “you do not think I could mean you. What an idea! Oh no! I meant only myself. Mr. Knightley loves to find fault with me, you know — in a joke — it is all a joke. We always say what we like to one another.”

“Emma knows that I seldom praise her,” said Mr. Knightley, “but I did not mean to speak unkindly of anybody. Miss Taylor has been used to having two persons to please. She will now have only one.”